

**Что такое метод стимулирующего подхода  
Лайфхаки от Профессора Петра Вигорелли  
In cammino con l'Approccio Capacitante  
Pietro Vigorelli**

**Нередко бывает так, что близкий нам человек с болезнью Альцгеймера живёт в своём изолированном и недостижимом мире. Он себя чувствует непонятым, а мы чувствуем себя беспомощными.**

Qualche volta il malato di Alzheimer sembra vivere in un suo mondo inaccessibile. Lui si sente incompreso, noi ci sentiamo impotenti.

**Перекинуть мост между двумя мирами сложно, но возможно. В этом и состоит суть стимулирующего подхода, широко распространенного в Италии. Он включает в себя:**

Costruire un ponte tra i due mondi è difficile ma è possibile. Questo è lo scopo dell'Approccio Capacitante, un approccio diffuso in Italia.

- Техники, которые помогают сопровождать больного в его мире.
- Метод, который не претендует на лечение болезни, не преследует несбыточные мечты, а только реализуемые цели.

che aiuta ad accompagnare l'altro nel suo mondo. Un approccio che non pretende di curare la malattia, non insegue sogni irrealizzabili ma vuole restare con i piedi per terra.

**По сути — это способ общения с забывчивыми и дезориентированными пожилыми людьми, когда мы все живём только в настоящем, здесь и сейчас! Такое общение помогает распознать и выявить то «здоровое Я», которое ещё живёт и дышит, скрытое тенью «больного Я».**

Si tratta di un modo di stare in relazione con gli anziani smemorati e disorientati che si basa sull'attenzione al momento presente, il *qui e ora*, che cerca di riconoscere e di fare emergere l'*io sano* che c'è dietro l'*io malato*, dietro i sintomi di malattia.

**Стимулирующий подход предлагает посмотреть на уход по-другому: главной целью метода является не сам уход (как лекарственный, так и сама забота), а скорее создание условий для более или менее счастливого сосуществованию пожилого человека и опекуна, будь то член семьи или сиделка.**

L'Approccio Capacitante propone di considerare l'attività di assistenza da un nuovo punto di vista: l'obiettivo prioritario non è il curare (sia nel senso di *cure* che in quello di *care*), ma piuttosto il favorire una *Convivenza sufficientemente felice* tra l'anziano e il *caregiver*, sia esso un familiare o un operatore.

**Такой подход влечет за собой важные перемены ролей. Наш забывчивый и потерянный больной перестаёт быть только объектом ухода, а отношения между опекуном и больным перестают быть односторонними. Уходит асимметрия ролей между тем, кто заботится и тем, кто получает заботу.**

Questo nuovo punto di vista comporta conseguenze importanti.

L'anziano smemorato e disorientato non è più considerato un oggetto di cura, la relazione tra il *caregiver* e l'anziano non è più concepita in modo asimmetrico come una relazione monodirezionale tra chi cura e chi è curato.

**Роли двух главных героев отношений больше не кристаллизуются только в двух режимах: один дает, а другой получает; один говорит, а другой слушает; один выбирает, а другой принимает выбор; один программирует жизнь другого, а другой выполняет.**

I ruoli dei due protagonisti della relazione non sono più cristallizzati in due modalità distinte, uno che dà e l'altro che riceve, uno che parla e l'altro che ascolta, uno che sceglie e l'altro che si adatta, uno che programma la vita dell'altro e l'altro che esegue.

**Такой образ жизни действительно ставит пожилого человека в безвыходное положение. Со временем уровень частичной самодостаточности больного уменьшается, то, что он может ещё делать самостоятельно не принимается во внимание и не идёт на пользу, того кто за ним ухаживает.**

Questa concezione infatti pone l'anziano

in una posizione senza vie d'uscita in cui il suo livello di autosufficienza parziale può solo perpetuarsi nel tempo o ridursi.

**Опекун, который ставит себе целью создание условий для более или менее счастливого сосуществования/сожительства, ведёт себя совсем иначе: достоинство нашего забывчивого и потерянного пациента признается в полной мере, отношение к нему должно быть, по возможности, на равных. Опекун не только поощряет словами и даёт указания, но стремится слушать и понимать больного. Такие взаимоотношения не строятся по жестким правилам или схемам поведения. Они непостоянны, переменчивы и способны адаптироваться к изменениям, которые происходят изо дня в день.**

Il *caregiver* che sceglie come scopo del proprio agire una *Convivenza sufficientemente felice* si pone in una posizione completamente diversa: l'anziano smemorato e disorientato viene riconosciuto pienamente nella sua dignità, la relazione è tendenzialmente paritaria, il *caregiver* non si impegna solo nel parlare, incoraggiare, dare disposizioni, ma si impegna anche nell'ascoltare. La relazione che nasce non è rigida, ma è fluida, mutevole, pronta ad adattarsi ai cambiamenti che si verificano momento per momento.

**При таком подходе регулярная деятельность по физическому и лекарственному уходу не считается первичной целью, она становится скорее средством, тем незаменимым средством содействия более или менее счастливому сосуществованию больного и его опекуна.**

La normale attività di cura viene tenuta in grande conto, ma non è considerata un fine, è considerata piuttosto un mezzo, un mezzo indispensabile per favorire una *Convivenza sufficientemente felice*.

**Изучение метода стимулирующего подхода и применение на практике его потенциала — это путь, который мы можем пройти вместе, думая о том, что счастье возможно! как для нас, так и для наших больных близких.**

Conoscere e praticare l'*Approccio Capacitante* è come mettersi in cammino, un cammino che possiamo fare insieme pensando a una felicità possibile sia per noi che per i nostri cari.

**Перевод Анжелики Алексеевой**  
traduzione di Anjelika Alekseeva